



## Introducción

### Entre ladrillos y clics de ratón (bricks and clicks)



**E**l Instituto Cervantes es la institución pública destinada a promover la enseñanza y el estudio de la lengua y la cultura española en el exterior, contribuyendo así al desarrollo y difusión de las culturas de España e Hispanoamericana. Para este fin dispone, además de los servicios centrales en Madrid, de una red de más de treinta centros en el mundo que cuentan en común básicamente proponer cursos de lengua, actividades relacionadas con la cultura y el espectáculo, y un servicio bibliotecario estable. Nacido al mismo tiempo que el Instituto Camões, su homólogo portugués, el Instituto Cervantes toma como referencias y modelo otras experiencias culturales occidentales previas: las Alianzas y los Institutos franceses, el Instituto Británico, el Goethe o el Dante Alighieri.

Este número de MEI dedicado al Instituto Cervantes, y concretamente a su red de bibliotecas, se abre con una entrevista con el Académico de la lengua D. José Antonio Pascual que justifica la existencia de las redes de centros culturales por una necesidad de dialogar, de darse a conocer a los otros y expone la necesidad de disponer, para este fin, de unos servicios bibliotecarios de información y documentación.

A partir de aquí un recorrido lógico que se inicia en la definición teórica previa, es decir en el de la tipología de estas bibliotecas. Ramón Abad es el encargado de delimitar el marco teórico necesario: qué tipo de bibliotecas, cómo se definen y qué fines persiguen, para pasar a analizar de qué modo la red cervantina se crea partiendo de un grupo heterogéneo de servicios bibliotecarios en el exterior, y cómo define paulatinamente su modelo bibliotecario.

Irene Martín-Montalvo enumera y analiza los aspectos de la red cervantina que mayor atención han ocupado a la dirección de los servicios centrales en estos primeros diez años de funcionamiento, y cómo estos han evolucionado: definición de espacios, fondos y servicios, personal e informatización. Pero una red de vocación mundial sin presencia física constante, como es el caso de la del Instituto Cervantes, conlleva que los espacios bibliotecarios constituidos por los edificios tradicionales queden rápidamente sobrepasados. Una nueva biblioteca mayor, reuniendo y compartiendo recursos, se organiza: María Victoria Valverde y Yolanda de la Iglesia describen cómo la distancia física entre los servicios centrales y los de los centros ha favorecido el desarrollo de una herramienta de información y gestión como la Intranet del Cervantes, y proponen nuevos retos y objetivos de funcionamiento.

A los recursos informativos producidos y recuperados por bibliotecarios y documentalistas, se unen los derivados de otras fuentes como destaca Miguel Marañón en la descripción de contenidos del Centro Virtual Cervantes. El CVC es un auténtico catálogo razonado de materiales útiles de diversa presentación y procedencia, constantemente actualizados y disponibles en Internet: recursos en la red, directorios, publicaciones electrónicas, exposiciones, aulas de lengua, lugar de encuentro de especialistas en sus foros y el Oteador como buscador eficaz en temas hispánicos. Una cantidad creciente y organizada de informaciones útiles a tener en cuenta para cualquier profesional de la información.

En círculos anglosajones de redes culturales se ha acuñado recientemente la expresión 'bricks and clicks' (ladrillos y clics de ratón), con esta fórmula se quiere indicar que una presencia física, la de los edificios, es necesaria a la de Internet y viceversa. La biblioteca tradicional es insuficiente por sí sola, como lo puede ser Internet sin un interlocutor, el 'traductor cultural' en el que se convierte el bibliotecario o documentalista cervantino. Si la información contenida en Internet es imprescindible, una aproximación física a un centro resulta también decisiva: Cristina Barón reflexiona y ejemplifica desde la experiencia sobre cómo se puede abordar la atención a un público de una lengua vehicular distinta como pueda ser el alemán, tanto en la red como en la mediateca tradicional.

Las bibliotecas cervantinas se convierten en el eslabón entre el sistema de lectura público español y el usuario local, entre un individuo a veces cultural y lingüísticamente distante (físicamente las más), y la realidad española. Este eslabón puede ser también la recuperación de una memoria y de unas raíces comunes como sucede en el caso de las Islas Filipinas, antigua colonia española en las que hoy día se ha perdido completamente la lengua. Ángel González Lara en una dilatado estudio -históricamente razonado- propone la recuperación de este acervo disperso gracias a los medios disponibles presentando su ambicioso proyecto de creación de un Archivo Digital Hispano-Filipino y del Pacífico.

Cerraba el número el artículo de Marc Sagaert, director de la red de bibliotecas francesas en el exterior, una red de centros con una experiencia centenaria, pero problemas con el espacio disponible nos han obligado a posponer su publicación al número 50 de Métodos de Información.

En el año 2002 se cumplen un par de aniversarios que pasarán probablemente desapercibidos. El primero de ellos es el décimo aniversario del inicio de la andadura del Instituto Cervantes y, en el segundo caso, se trata del cincuentenario de la Biblioteca Española de París. Dos celebraciones que ejemplifican lo que en ocasiones ha significado la red de bibliotecas en el exterior: un nacimiento legítimo e ilusionado el primero, un nacimiento espúreo en el segundo. A partir de distintas etimologías debemos hoy pretender y conseguir, a través de ladrillos y clics, dar a conocer al exterior la comunidad de pueblos, de lenguas y de tradiciones que formamos España e Hispanoamérica. No debemos olvidar, sin embargo, que darse a conocer no tiene por objetivo fortalecer una entidad, para sentirnos más 'nosotros', sino que ha de servir para dialogar con el otro, para conocerse mejor, por que sólo del conocimiento puede nacer la verdadera comprensión entre los pueblos.



Lluís Agustí  
*Jefe de Biblioteca*  
*Bibliothèque Espagnole*  
*Instituto Cervantes de París*

